



吉娃斯愛科學繪本

太魯閣族語

第01集  
失重的少年

翻譯/配音  
Iming Yuci  
王利蘭

# 本書多功能點讀筆使用說明

## 點讀故事步驟

開啓  → 將筆頭以45度至60度角點選 故事文字 → 點讀筆朗讀文字  
電源

## 錄音步驟

點選  錄音啓動 → 點選  開始錄音 → 開始說話 → 點選同一個  結束錄音  
麥克風圖示 飛鼠圖示 飛鼠圖示

## 聽取錄音內容

將筆頭以45度至60度角點選  → 播放錄音內容  
飛鼠圖示

## 改變播放速度

點讀筆播放時(前) +  → 慢速播放  
慢速圖示

點讀筆播放時(前) +  → 原速播放  
原速圖示



# 吉娃斯愛科學

第01集 失重的少年

## 太魯閣族語



族語全文朗讀



華語全文朗讀



英語全文朗讀



吉娃斯

Ciwas

飛奔

Peydang

乃奈(猴子)

Harung

里昂

Teymu

比亞

Awi

比路(機器人)

Pihu

Ryuk(太空站)

Ryuk

斯娜決(女孩)

Ipay

馬凱瑟(男孩)

Siyat





Knsrangan ungat hnjilan



失重的少年



The Weightless Teen

慢

原









Gaga mknhuway mksa elug bilaq alang Puyumayan ka Ciwas ni Teymu,  
knsuyang hnanng uyas ka dhuq birat.



吉娃斯和里昂漫步在花環部落的小路上,耳邊傳來優美的歌聲。



Giwas and Leon are taking a stroll along a path in a Flower Wreath Village  
when they hear the sound of a beautiful voice.

慢

原









Harung o nak mkan blbul, nak mseupu Ciwas rmgrig.



乃奈一邊啃著香蕉,一邊跟著吉娃斯跳起舞來。



Nainai dances with Giwas while munching on a banana.

慢

原







Asi lu wada qraqun kingal saw sklwiun baga ka Harung!



突然一隻神秘的手把乃奈抓走了!



Suddenly, a mysterious hand reaches out and snatches Nainai away!

慢

原









Tqhnga bi lnglungan dha ka Ciwas ni Teymu ini dha qtai ka Harung da, msngari smka bi blbul ka mtucing dxgal. Aji bi mqada smka blbul dxgal ka Harung, ida niqan saw mnmanu strngan na.



吉娃斯和里昂驚訝地發現乃奈不見了,只剩下地上的半根香蕉。乃奈絕對不會丟下半根香蕉在地上,一定是出事了。



Giwas and Leon are shocked to find that Nainai has disappeared, leaving behind a half-eaten banana on the ground. Something must be wrong! Nainai always finishes his bananas!

慢

原











Ini dha hlai ka Harung, smtrung Ipay pida bi ga meuuyas.



他們找不到乃奈,卻遇到了正在唱歌的斯娜決。



They search and can' t find Nainai, but stumble upon the singing Senayan.

慢

原







Pnaah alang Puyumayan ka Ipay, mttalux bi lnglungan na mdayaw miying Harung.



來自花環部落的斯娜決很熱心地幫忙尋找乃奈。



Local Flower Wreath Village Senayan enthusiastically joins their search for Nainai.

慢

原









Rmngaw ka Ipay, Siyat qbsuran mu snaw o pida bi ga dalih hini smluhay  
qmada smbrangan, tduwa dmayaw miying Harung ka hiya uri.



斯娜決說她的哥哥馬凱瑟正在附近練習長矛,也可以請他幫忙找乃奈。



Senayan tells them that her brother Makeser is nearby practicing with his  
spear. They can find him to help look for Nainai.

慢

原











Saw nii siida ka Siyat o pida bi nii tmhabuk Harung tgliing bukuy bbuyu.



這時馬凱瑟正抱著乃奈躲在樹叢後面。



But, it' s Makeser who is hiding behind some trees holding Nainai.

慢

原







Rmngaw ka Siyat “Qrapan mu kingal ka rungay, ida namu mha msa  
lmnglung kana, seejiq embiyax bi tmpsamat ka yaku”



馬凱瑟說：「我抓到了一隻猴子，大家一定會覺得我是個厲害的獵人！」



Makeser says, “I caught a monkey! Everyone will surely know I’ m a  
talented hunter now!”

慢

原









Harung o spida na ini qlhang qmita hyaan siida ka Siyat, pthrahan na ka gasil wada qduriq da!



乃奈趁馬凱瑟不注意,掙脫繩索逃走了!



While Makeser is distracted, Nainai breaks free from the ropes and escapes...

慢

原











Kiya ni smtrung kingal paru bi bowyak ka Harung!



乃奈卻撞上一隻大山豬!

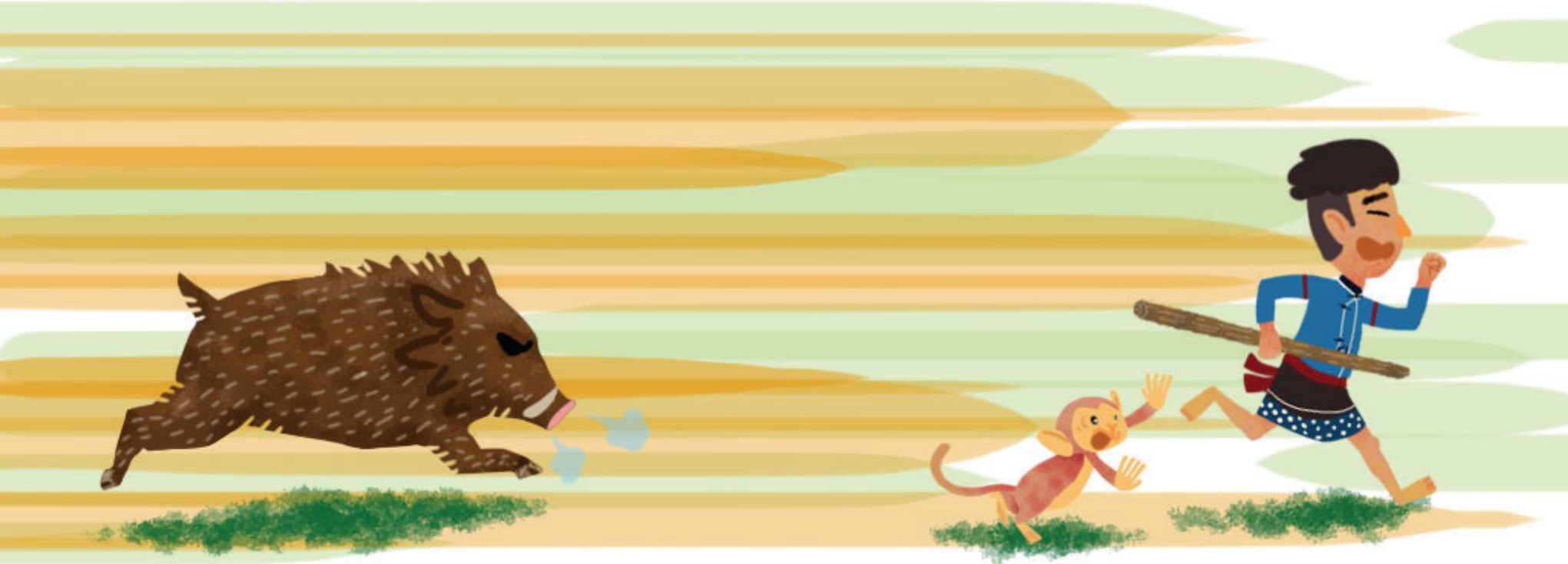


...only to run into a big wild boar!

慢

原







Saw bi smeisug ka paru bi bowyak da! mssnegul ka Siyat ni Harung prajing qduriq da.



大山豬太危險了!馬凱瑟和乃奈一前一後開始逃跑。



Wild boars are incredibly dangerous! Makeser and Nainai both run away as fast as they can.

慢

原









Ini qlahang ka Siyat skribut btunux mtakur da!



一個不小心,馬凱瑟被石頭絆倒了。



Makeser' s foot trips on a rock and he falls to the ground.

慢

原











Mkla bi ka Harung mangal rnabaw brayaw bungan na ni aji qqita bowyak hyaan, qqdriqan Siyat aji mowda mqraqil saw nii.



乃奈聰明地用姑婆芋葉子遮住大山豬的視線,讓馬凱瑟逃過一劫。



Clever Nainai finds an elephant ear leaf to block the boar's line of vision, allowing Makeser to make a narrow escape.

慢

原







Tqsiqa bi ka Siyat mquri Harung msa “mhuway su balay” sun na.



馬凱瑟很害羞地向乃奈道謝。



An embarrassed Makeser thanks Nainai for his help.

慢

原









Asi iyah dmijil duri dhyaan ka tbowki bowyak! Qduriq nhari wah!



大山豬又衝過來了!快逃啊!



The massive wild boar is running at them again! Run,quick!

慢

原









Hmrinas rnaaw qduriq ka dhiya, mtaril yayung bilaq, nhdaan bi do dhuq  
kiyig Civas ni Ipay.



他們跑過了森林、跑過了小河,最後跑到了吉娃斯和斯娜決身旁。



They run through the forest, across a creek, and finally find themselves  
right beside Giwas and Senayan.

慢

原







Rmawah rhgun hmadut ka Btunux suyang, nhari bi mtmay ruwan tgliing kana msa ka Ciwas.



聖石打開了傳送門,吉娃斯要大家趕快躲進去。



The Pinsbkan opens a portal and Giwas tells everyone to run through quickly.

慢

原









Ah! Qqulung bi ini hyhuya da!



呼!總算安全了!



Phew! We' re finally safe!

慢

原









Rinah mqhnga bi lnglungan na cih ka Siyat, “Hmuya, Ma ku nii sqlalu skiya karat hug?”



馬凱瑟反而有一點驚慌:「為什麼我會飄在空中?」



Then, a panicked Makeser asks, “Why am I floating in the air?”

慢

原







Rmngaw kana dha ka Piya, seejiq sruwanan o sqlalu skiya karat mniq daka srwanan, yaasa “ungat hnjilan”.



比亞告訴大家,太空人在太空站裡會漂浮,是因為「失重」。



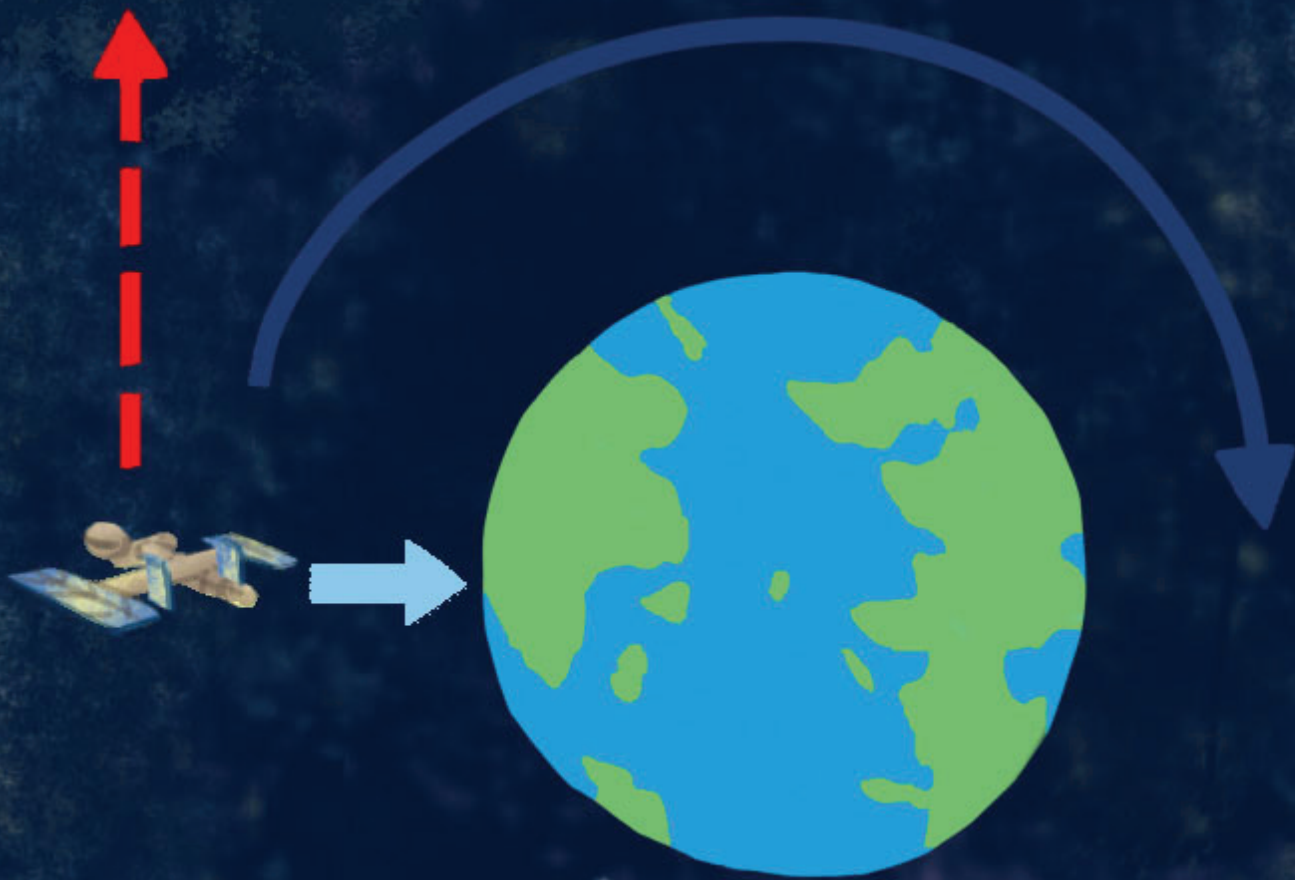
Biya tells everyone, astronauts in the space station float because of “weightlessness.”

慢

原









Mdka saw qaya mquri pusu dxgal mtucing ka Daka srwanan, daka srwanan nii o niqan mdka bi pusu dxgal saw rait bi mquri mndahaw mslagu.



太空站就像是一個朝地心墜落的物品,只是太空站具有與地心方向垂直橫向的速度。



The space station is like an object that seems weightless as it falls toward the earth, but the space station also maintains lateral velocity parallel to the direction of the earth.

慢

原









Kiya ni ka kiya ni ga ruwwan Daka srwanan, balay bi kana ta o mdka saw Daka srwanan mseupu mtucing mquri pusu dxgal, saw nii kika ini ta pnuwa balay mhiyug babaw dxgal.



但是在太空站裡面,大家其實都像是與太空站一起朝地心墜落,因此才不能好好地站在地板上。



However, inside the space station, it is like everyone is falling toward the earth together, which is why you can't simply stand on the floor.

慢

原







Asi lu pklug qmita ka Teymu, smbu tunux Siyat ka utux Daka srwanan,  
mdka kingal qnrian phpah!

---



里昂突然發現,太空站的投影剛好投在馬凱瑟的頭上,好像一個花環啲!

---



All of a sudden, Leon discovers that the space station projector is shining  
on Makeser' s, making it look like he' s wearing a flower wreath!

慢

原









Rmngaw kana ta ka Ipay, alang Puyumayan ka qnrian phpah o nirih knrdax paru bi.



斯娜決告訴大家,花環部落的花環代表著很大的榮耀。



Senayan tells everyone that in Flower Wreath Village, a flower wreath represents honor.

慢

原









Iya bi hmut phlisan rmngaw!



絕對不能開玩笑喔!



It' s not something to joke about!

慢

原







Knr dax ka lnglungun na, tkbalay rmngaw gmkla hyaan nanak ka Siyat,  
hiya ka qmnrak Harung.



想到榮耀,馬凱瑟這時誠實地承認是他抓走乃奈。



As he thinks about honor, Makeser honestly admits that he was the one  
who snatched Nainai.

慢

原









Balay bi ka Harung o hana na enjiyan бага ka hiya, wada mslupung ka hiya ni Harung da.

---



其實乃奈剛才還救了他,乃奈和他已經是朋友了。

---



But, since Nainai saved his life, Makeser now considers him a friend,

慢

原









Duri ni mha malu bi pnslpungan dha kingal kndsan.



而且是一輩子的好朋友。



a treasured lifelong friend.

慢

原



## 一般單詞

| 中文  | 詞性  | 族語                   |
|-----|-----|----------------------|
| 漫步  | 動詞  | mknhuway             |
| 優美的 | 形容詞 | knsuyang             |
| 神秘的 | 形容詞 | saw sklwiun          |
| 驚訝地 | 副詞  | mtqhnga bi lnglungan |
| 獵人  | 名詞  | tmpsamat             |
| 掙脫  | 動詞  | pthurah              |
| 危險的 | 形容詞 | saw smeisug          |
| 聰明地 | 副詞  | mkla bi              |
| 遮住  | 動詞  | bungan               |
| 榮耀  | 名詞  | knrdax               |
| 誠實地 | 副詞  | tkbalay rmngaw       |
| 承認  | 動詞  | gmkla hyaan nanak    |

| 中文  | 詞性  | 族語            |
|-----|-----|---------------|
| 失重  | 名詞  | ungat hnjilan |
| 地心  | 名詞  | pusu dxgal    |
| 垂直的 | 形容詞 | mslagu        |
| 速度  | 名詞  | rait          |

科學單詞



# 吉娃斯愛科學 太魯閣族語

## 第01集 失重的少年

補助單位一 教育部國教署 (繪本紙本製作與族語翻譯配音)  
計畫名稱 「發現天生科學家：原住民族文化科學學習實踐與發展十年計劃」(第二階段第三年)

補助單位二 國家科學及技術委員會 (繪本繪圖製作)  
計畫名稱 「吉娃斯愛科學 V：太空站家園」

計畫主持人 傅麗玉  
計畫執行單位 國立清華大學原住民族科學發展中心

族語翻譯 Iming Yuci(王利蘭)  
族語配音 Iming Yuci(王利蘭)  
族語翻譯審查 Iyuq Ciyang(金清山)

英語翻譯 Joelle Chevrier (蔡雪青)  
英語配音 Jacob Roth  
華語配音 歐陽年年  
繪圖 王景嫻 Janet  
繪本審查 Sulangalr Pakawyan(洪崇維)、牟中瑜

協力製作 原金國際有限公司、聲境有限公司  
出版日期 中華民國114年6月



「飛鼠部落」網站整合了原住民族傳統智慧，  
並落實多元文化教育的精神於科學學習，  
是一個原住民族傳統智慧與科學學習的平台。



飛鼠部落網站



<https://www.yabit.org.tw/>



飛鼠部落臉書



<https://www.facebook.com/Yabit2001>

# 吉娃斯 愛科學 GoGoGiwas



粉絲專頁



遊戲繪本 iOS 版



遊戲繪本 Android 版

